



SYLLABUS I LËNDËS “Teori e Perkthimit”

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:	Departamenti i gjuhes dhe letersise angleze		
Titulli i lëndës:	Teori i perkthimit		
Programi:	Gjuhes dhe letersise angleze		
Niveli:	Ba		
Statusi lëndës:	I obligueshem		
Viti i studimeve:			
Numri i orëve në javë:	2 + 2		
Vlera në kredi – ECTS:	Per tu vendosur nga personat relevante		
Koha / lokacioni:			
Mësimdhënësi i lëndës:	Aida Alla		
Të dhënat kontaktuese:	Aida_alla@hotmail.com		
Përshkrimi i lëndës:	<p>Qëllimi i kursit “Teori e Përkthimit” është t’u ofroj studentëve njohuri teorike mbi parimet e përkthimit. Kursi është planifikuar në mënyrë të tillë që të përmirësojë aftësitë përkthimore të studentëve duke i familjarizuar ata me metodologji, procedura dhe teknika të ndryshme të cilat përdoren për të koduar dhe ruajtur kuptimin e teksteve të ndryshme nga gjuha burimore në gjuhën e synuar.</p>		
Qëllimi i lëndës:	<p>Ky kurs ka disa objektiva:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Të njohë studentët me teori të ndryshme të përkthimit dhe evoluimin e tyre gjatë viteve. • Të informojë studentët mbi zbatimin e teorive të përkthimit të diskutuara në klasë. • Të nxisë aftësitë e të menduarit kritik të studentëve duke i ekspozuar ata ndaj metodave dhe teknikave të ndryshme të përdorura në përkthimin e teksteve të ndryshme. 		
Rezultatet e të nxënit:	<p>Pas përfundimit me sukses të këtij kursi, studenti do të jetë në gjendje të:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstrtojë njohuri të avancuara të teorive të ndryshme të përkthimit • Dallojë metodat, procedurat dhe teknikat e përkthimit në tekste të ndryshme pavarësisht nga zhanri • Zbatojë në praktikë njohuritë e marra teorike • Aplikojë mendimin kritik kur trajtoni çështje të reja të përkthimit 		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Orë leksioni/seminar	4	15	60



Teoria	3	5	45
Kontakt/konsultim me mësuesin	20 mins	15	5
Test, seminar letre	5	2	10
Detyre shtepie	3	10	30
Vetë-studim (bibliotekë / shtëpi)	2	15	30
Përgatitja përfundimtare për provim	2	5	10
Koha e vlerësimit (testi, kuizi, provimi përfundimtar)	2	2	4
Totali			150 orë (6 ECTS)
Metodologjia e mësimdhënies:	<p>Ligjërata dhe ushtrime – Çdo leksion ndiqet me ushtrime të ndryshme të cilat u mundësojnë studentëve të kuptojnë se si të zbatojnë njohuritë teorike në praktikë.</p> <p>Punë individuale dhe në grup – Secilit student do t'i kërkohet të përkthejë një pjesë të tekstit. Pas përkthimit të tekstit, studentëve do t'u kërkohet të shkruajnë një ese të metodave dhe teknikave të tyre të përkthimit duke argumentuar zgjedhjet e tyre. Në të njëjtën kohë, studentëve u kërkohet të zgjedhin një tekst origjinal dhe versionin e tij të përkthyer me qëllim të përcaktimit se cilat teknika janë zbatuar gjatë procesit të përkthimit.</p>		
Metodologjia e vlerësimit:	<p>Pjesëmarrja në aktivitetet e klasës: 10%</p> <p>Afatmesëm: 20%</p> <p>Puna individuale: 10%</p> <p>Puna në grup: 10%</p> <p>Provimi përfundimtar: 50%</p>		
Literatura			
Literatura primare:	Cragie, S., & Pattison, A. (2017). <i>Thinking English translation: analysing and translating English source texts</i> . Routledge		
Literatura shtesë:	Robinson, D. (2019). <i>Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation</i> . Routledge.		

Plani i dizajnuar i mësimit:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Diskutim hyrës për përmbajtjen e planit mësues dhe çështjeve që ndërlidhen me lëndën: Analiza e nevojave dhe pritshmërive të nxënësve. Përshkrimi i metodologjisë së zhvillimit të lëndës	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e dytë:</i>	Përkufizimi i metodologjisë, procedurës dhe teknikave të perkthimit Ushtrim perkthimi.	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e tretë:</i>	Ligjëratë – Perkthimi në nivel teksti: analiza para perkthimit të tekstit burimor duke eksploruar kriteret dhe veçoritë e teksteve në gjuhën angleze	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e katërt:</i>	Ushtrime – Perkthimi i një teksti model që ilustron analizën para perkthimit të tekstit burimor, duke eksploruar kriteret dhe veçoritë e teksteve në gjuhën angleze	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e pestë:</i>	Ligjëratë – Kultura dhe konteksti: strategjitë për kapërcimin e sfidave të perkthimit në një gamë të gjerë situatash dhe llojesh të teksteve	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e gjashtë:</i>	Ushtrime – Perkthimi i një teksti model që ilustron sfidat kulturore dhe kontekstuale në perkthim	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e shtatë:</i>	Kolokuiumi	
<i>Java e tetë:</i>	Ligjëratë – Strategjitë e perkthimit: metoda të perkthimit besnik/të lirë, idiomatik dhe përshtatës	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e nëntë:</i>	Ushtrime – Perkthimi i një teksti model për të ushtruar metodat e perkthimit besnik/ të lirë, idiomatik dhe	Analize tekstore + perkthim



	përshtatës	
<i>Java e dhjetë:</i>	Ligjëratë – Teknikat e përkthimit: zgjerimi, reduktim, modulimi	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Ushtrime – Përkthimi i një teksti model për të ushtruar teknikat e përkthimit të zgjerimit, reduktimit dhe modulimit	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Ligjëratë – Teknikat e përkthimit: zgjerimi, reduktim, modulimi	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Ushtrime – Përkthimi i një teksti model për të ushtruar teknikat e përkthimit të zgjerimit, reduktimit dhe modulimit	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Ligjëratë – Teknikat e përkthimit: transpozimi, qartësimi, përkthim i anasjellë	Analize tekstore + perkthim
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Ushtrime – Përkthimi i një teksti model për të ushtruar teknikat e transpozimit, qartësimit dhe përkthimit të anasjellë	Analize tekstore + perkthim
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		
<p>Studentët duhet të respektojnë politikat e universitetit. Studentët duhet të respektojnë orarin e mësimave dhe provimeve. Nxënësit duhet të mbajnë celularët e tyre të heshtur gjatë orës së mësimit. Nxënësit duhet të marrin radhën kur diskutojnë në klasë.</p>		